Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I sądzić będzie ― z  natury nieobrzezany ― Prawo spełniającego, ciebie ― przez literę i obrzezanie, przestępcę Prawa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I osądzi z natury nieobrzezanie Prawo spełniający ciebie przez pismo i obrzezania przestępcę Prawa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten też, z natury\* nieobrzezany, lecz wypełniający Prawo, będzie sądził ciebie,\*\* który – mimo (znajomości) litery i obrzezania – jesteś przestępcą Prawa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I sądzić będzie (to) z natury nieobrzezanie\*, Prawo spełniające\*\*, ciebie\*\*\*, (tego) w obecności litery i obrzezania przestępcę Prawa. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I osądzi z natury nieobrzezanie Prawo spełniający ciebie przez pismo i obrzezania przestępcę Prawa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ten, kto po urodzeniu nie został obrzezany, a jednak przestrzega Prawa, osądzi ciebie, który pomimo znajomości litery Prawa oraz obrzezania, jesteś przestępcą Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ten, który jest nieobrzezany z natury, a wypełnia prawo, osądzi ciebie, który mając literę i obrzezanie, przekraczasz prawo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I osądzi nieobrzezka z przyrodzenia zakon pełniąca ciebie, który przez literę i obrzezkę jesteś przestępcą zakonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I osądzi ten, który jest z przyrodzenia odrzezek, zakon pełniący, ciebie, który przez literę i obrzezanie jesteś przestępcą zakonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak ten, który od urodzenia jest nieobrzezany, a wypełnia Prawo, będzie sądził ciebie, który, mimo że masz księgę [Prawa] i obrzezanie, przestępujesz Prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto ten, który cieleśnie jest nieobrzezany, a wypełnia zakon, będzie sądził ciebie, który mimo litery zakonu i obrzezania jesteś przestępcą zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ten, który z natury jest nieobrzezany, a wypełnia Prawo, będzie sądził ciebie, który wobec litery i obrzezania łamiesz Prawo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego człowiek nieobrzezany wypełniający Prawo będzie sądził ciebie, który, pomimo posiadania zapisanego Prawa i obrzezania, przekraczasz Prawo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I taki według przyrodzonych właściwości nieobrzezany, a wypełniający Prawo, będzie sądził ciebie, jako tego, który mimo Pisma i obrzezania wykraczasz przeciw Prawu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego człowiek nieobrzezany, który zachowuje Prawo będzie sądził ciebie, mimo, że ty jesteś obrzezany i masz Księgę Prawa, ale go nie zachowujesz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego ten, kto jest nie obrzezany tylko zewnętrznie, a wypełnia Prawo, potępi ciebie, który posiadasz literę Prawa i obrzezanie, a przeciw Prawu wykraczasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, що з природи не був обрізаний, але зберігає закон, хіба він не осудить тебе, який через Писання і обрізання є порушником закону? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I z natury nieobrzezany, ten, który spełnia Prawo, będzie sądził ciebie przestępcę Prawa z powodu wiedzy i obrzezania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest, człowiek fizycznie nieobrzezany, lecz posłuszny Torze, będzie jako sąd nad tobą, który zostałeś poddany b'rit-mili i masz wypisaną Torę, ale ją gwałcisz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nieobrzezany, będący takim z natury, przez to, że spełnia Prawo, osądzi ciebie, który mając jego spisany kodeks i obrzezanie, przestępujesz prawo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I wtedy taki nieobrzezany poganin, przestrzegający Prawa, będzie sądzić ciebie, obrzezanego i znającego Prawo Żyda, który nie przestrzega Bożych nakazów. |

1. 1) Lub: na ciele, fizycznie nieobrzezany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) będzie sądził ciebie, τελοῦσα σὲ, lub: skończy z tobą, załatwi ciebie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tu sens: nieobrzezany. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: wypełniające. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Jest to dopełnienie bliższe po "sądzić będzie". [↑](#footnote-ref-6)